

閩南語母語教材的編輯

洪惟仁

0 前言

台灣語文學會與台語社自1997年1月28日起合作編纂《閩南語母語教材》，經過六個月時間，終於6月28日完成編纂第一、二兩冊。

編輯組織分：編輯委員、執行編輯二組，由本人擔任召集人。

編輯委員主要由台灣語文學會的會員組織而成，包括會長董忠司、副會長施玉惠及會員鄧守信、王旭、姚榮松、曹逢甫、古國順、殷允美、葉德明、林武憲、洪惟仁等教授先生。編輯委員共開4次會，主要工作為決定編輯方針，審定編輯內容。以下所要介紹的編輯計畫即是經過編輯委員4次所決定的。

執行編輯主要由台語社的會員所組成，包括：洪惟仁、陳憲國、邱文錫、方南強、郭清誥、黃美慈、沈世忠、林文平等先生女士。執行編輯的主要工作為根據編輯委員會所決定之編輯方針蒐集相關資料，執行編輯工作。先分配工作，各人按所分配部份，自行編寫，然後逐課討論，逐課修正。

執行編輯每一、二星期開會一次，討論課文編輯，逐課逐字討論之後，經全體成員通過，才決定課文內容。除部份採用如林武憲先生等作家的兒歌創作或直接引用傳統口傳文學作品之外，無論是修改或創作，每一課都可以說是集體心血的結晶。課文編成數課之後，召集編委會或郵寄各位編輯委員審查，執編小組再根據審查意見修改，可謂慎重其事。執編會議共開16次，最後由我本人及林文平先生做最後修訂才定稿。

台灣語文學會與台語社不計名利，虔敬而慎重地從事這件艱巨的母語教材編輯工作，主要的目的是站在理論實際合一的立場，將我們的學問與知識貢獻給台灣的母語教育。我們認為母語教材應該由一流的學者專家來從事，我們對自己的能力有充分的自信。

以下將這套教材的編輯方針、方法做個簡單的介紹，最後附錄〈母語教材編輯進程〉、及台灣語文學會與台語社合編母語教材第一冊第一課課文〈一尾魚〉，以資參考，敬祈海內外方家指教。

1 編寫冊數

1. 國中、小閩南語母語教學課本，包括國小三年級到國中三年級，共七個年級的台語教學課本。國民小學三、四年級為初階，五六年級為中階，國中一至三年級為高階。

2. 每一個年級教材含課本及教師手冊各一冊。

3. 另編一本音標手冊。

4. 合計共十五冊。

5. 課文每學年以十六課為原則，其中四課為復習。分上下冊，每冊八課，其中二課練習。

2 適用對象與課程目標

1. 本教材的編寫根據教育部「國民中小學台灣鄉土語言輔助教材大綱專案研究報告」所訂標準。

2. 本教材適用對象為國民小學三年以上中高年級的小學生，及國民中學一至三年級的中學生。

3. 本教材以如下目標為編寫準則：

(1) 培養學生對閩南語語言、文化的興趣。

(2) 培養學生聽說閩南語基本語音、詞彙、慣用語的能力，使足以順利和長輩使用閩南語溝通，適應閩南語社會生活。

(3) 培養學生讀寫、欣賞、創作閩南語文學的能力。

(4)培養學生以閩南語讀誦漢文、漢詩的能力。

3 取材原則

設計各種題材與文體，讓學生學習如何以閩南語的各種文體表達各種題材。各種題材與文體必須有適當分配比例，並力求本土化、多元化、生活化、趣味化、實用化。

依第一節所訂的課程目標，每冊課文應有以下題材、文體與功能的安排：

3.1 題材

1.語言文學——音韻、語詞、諺語、慣用語、語法、語言史、文字、語言文字遊戲、文學賞析

2.家庭生活——家居生活、家族倫理、親子感情

3.學校生活——師生關係、同學關係、求道問學

4.社會生活——生活禮節、打電話、購物、訪問

5.禮俗宗教——生命禮俗、民俗節慶、民間信仰、各種宗教

6.文物特產——藝術、工藝、古跡、古物、地方土產

7.自然景觀——天干、地支、氣象、節令、自然、物理、鳥木蟲魚

8.歷史地理——歷史事件、人物傳記、台灣地理、地名來源、風景名勝

9.感情思想——友情、愛情、思想、思考、信仰

以上1屬「語言、文字、文學」教育，儘量放在練習中；2-4屬「社會生活」的訓練，6-8屬「文化知識」的教育，在課文項目中特別安排。

3.2 文體

1.謠諺——童歌、童謠、童謎、急口令、諺語、慣用語、歇後語

2.詩歌——童詩、流行歌、新詩、採茶歌、歌仔冊、南管

3.文章——童話、故事、笑話、寓言、神話、短篇小說、對話、劇本、抒情文、議論文、報導文學

4.應用文——請假單、書信、日記、通知、佈告

5.漢詩——中國詩、詞、曲名作，台灣漢詩

6.漢文——漢文名作、台灣漢文

以上童謎、急口令、諺語、慣用語等教育放在補充教材項目下，附錄於每一課之末，其餘在課文項目中特別安排

3.3 功能

日常交談、社交應對等人際關係的語言能力，依溝通功能可分：

1.問答：詢問、質疑、反問、問路、問時間、問需要、問台灣話怎麼說

2.請求：請求施與、請求幫忙、請求再說/再做一遍、請假、申請

3.問候：問好、道謝、道歉、祝賀、送禮、見面、介紹認識

4.敘述：說明事件、描寫事物異同、訴苦、表示喜怒哀樂、引起注意

5.交談：聊天、打電話、邀約

6.陳述：表達意見、同意、反對、確定、確認

7.交涉：買賣、問價、會議、商量、談判

以上各項少數特別設計課文，其餘大部份在各課「說話練習」中落實。

4 課程編排標準

1.詞彙由淺入深

先介紹常用的詞彙，一些出現頻率較低的實詞或虛詞，則儘量安排在後面課程。每課列出「新詞」，另於課末附「補充新詞」，「新詞」需詳細解說、並要求學生記憶，「補充新詞」不要求詳細解說、記憶。所謂「新詞」指閩南

語與國語漢字不同之詞，國台語漢字相同而發音不同之同源詞不算是「新詞」。至於常用詞彙的另編「基本詞彙表」收使詞2500個，依深淺程度，設定計畫分派到各冊中。

2. 字數由少而多

課文字數隨著學生的程度逐課逐年增加，初階每一課以不超過一百字為限，高階在三百字至一千字之間。每課「新詞」一年級以不超過12個為限，另附「補充新詞」亦以不超過12個為限，隨年增加，六年級最多不超過二十個，國中三年級最多不超過三十個。

3. 由聽說而讀寫

初階以聽得懂教師講授內容，發音正確、表達順暢為目標，逐漸增加讀寫訓練，高階以讀寫為主，進而訓練其寫作能力。

4. 由發音而文字

初階不要求拼寫訓練，只訓練聲調(八音)、聲母(十五音)、韻母的分辨，逐漸增加音標、漢字的書寫訓練，高階應有文白異讀、方言異讀的課程。另編《台語音標手冊》，讓學生得以隨時查閱。

5. 由趣味性而知識性

初階以遊戲性、活動性的課程為主，培養學生的興趣，逐漸增加社會溝通能力的訓練，文化知識的灌輸，文學藝術鑑賞力的培養。課文內容力避免說教式的議論原則上每課都設計一點令人會心一笑的「笑點」。

6. 先口語而文言

課文內容及使用語言應以現代口語先教，歌謠也以現代童謠、流行歌為主，傳統歌謠不合現代口語者應加改寫，但補充教材應以介紹傳統諺語、謎語、歇後語、慣用語為主；中階以後逐漸增加四句聯、採茶歌等傳統文學作品及現代創作文學；高階以傳統文學作品及現代創作文學為主，再增加一些漢文、漢詩作品。

7. 配合時令

課程順序的編排應該注意配合時令，譬如和季節有關的生產活動或節慶習俗的課文應與實際月日大略一致，達到課程和生活結合的目標。

5 課程結構

根據上述「取材原則」及「編排標準」，依七冊、每冊十二課的課程結構安排如下：

5.1 題材

年級	小三	小四	小五	小六	中一	中二	中三	
課數\冊次	一	二	三	四	五	六	七	合計
1. 語言文學	0	0	0	0	1	1	1	3
2. 家庭生活	2	2	2	1	0	0	0	7
3. 學校生活	2	2	1	1	0	0	0	6
4. 社會生活	2	2	2	2	1	1	1	11
5. 禮俗宗教	1	1	1	1	2	2	2	10
6. 文物特產	2	2	2	2	2	2	2	14

7.自然景觀	3	2	2	2	2	2	2	15
8.歷史地理	0	1	2	2	3	3	3	14
9.感情思想	0	0	0	1	1	1	1	4
合計	12	12	12	12	12	12	12	84

5.2 文體

年 級	小三	小四	小五	小六	中一	中二	中三	
課數\冊次	一	二	三	四	五	六	七	合計
1.歌 謠	7	5	3	2	1	1	1	20
2.詩 歌	2	3	3	3	2	2	1	16
3.文 章	2	3	4	4	6	6	7	32
4.應用文	1	1	1	1	1	1	1	7
5.漢 詩	0	0	1	1	1	1	1	5
6.漢 文	0	0	0	1	1	1	1	4
合 計	12	12	12	12	12	12	12	84

語文教育中的百科內容主要是為語文教學服務，語文教學的目的既不等於百科教學，也不等於「鄉土課程」，作為教學目的「語言文字」課程貫串於每一課之中，復習課更作系統教學。國中課程中又另外安排一些有關閩南語史、台灣語言、台灣文學史的介紹文章。

語文知識的教育遵循以下原則：

- 1.基本語文知識兼顧系統性與完整性，但其終極目標在使學生能夠實際運用閩南語的語文知識，而非語文分析能力。
- 2.著重閩南語音素、詞彙、語法不同形式的對比練習，或閩南語與華語之間的對比練習。
- 3.同一語音形式或句型重複出現，以增強印象。

6 教材內容

6.1 課本內容

課本為學生學習的依據。每一課的內容分成四個主要的部份：

- 1.【課文本文】：依題材繪插圖；
- 2.【生詞】：課文生詞的解說，生活上不常見的事物有圖解；重複出現的(即前面課文中出現過的)詞有不同用法時加以比較。
- 3.【練習】：分「發音練習」和「講話練習」等，幫助學生熟練語言的能力。練習的設計著重音韻系統、文法結構最小差別對及與華語的對比練習，重複出現的詞列表對照。練習方法包括[唸看昧](唸唸看)、[鬥看昧](連連看)、[塌字](填空)、造句、國語翻台語、台語翻國語等。
- 4.【補充教材】：以諺語、慣用語、歇後語、童謎為主。
- 5.【補充新詞】：羅列練習中出現的詞。
- 6.每三課配一課「復習」，復習課就閩南語發音、詞彙、語法分若干單元作有系統的教學，其題材盡量配合課文、所用練習的詞彙、句型亦不超出前三課課文內容。
- 7.每一冊課本卷末應附新詞索引。

6.2 教師手冊

教師手冊主要是幫助授課老師對教材教法認識和使用。其內容分四個主要

部份：

- 1.課文的[教學重點]，包括文章的題材、文體、功能及背景介紹等；
- 2.新詞的解說，包括文化背景的介紹等，結合語文教育與文化教育。
- 3.發音練習和說話練習應儘量讓學生用閩南語開口說話，以便糾正學生發音、語調、用詞、語法上的錯誤。編寫上應注意：
 - (1)方言差異應儘量在教師手冊中說明，以避免教師以自己的方言規範學生的方言。
 - (2)低階課程應著重聽說教學，說話分對話(問答、討論、辯論、答喙鼓、演劇)和獨白(朗誦、吟唱、說故事、演講)。
 - (3)中階課程可以增加聽寫練習，將口語轉寫為音標或漢字，練習查字典。
 - (4)高階課程可以增加篇章分析、寫作練習。
 - (5)設計教學活動，包括教學遊戲、團體活動的設計。活動內容應生動而富變化，並使教師扮演輔導，而以學生練習為主，安排學生開口說話。有故事性的課程，教師最好編成劇本教學生實際演練。沒有故事性的課程儘量利用實物、圖片、幻燈、錄音帶、錄影帶等視聽教材輔助教學。以上均在教師手冊中提示，不安排在課文之內。

6.3 音標手冊

音標手冊另編作為學生與教師隨時翻閱之用，音標完全依照教育部1998年1月9日所公佈的「台灣閩南語音標系統」(簡稱TLPA)。其內容包括五個單元：

- 1.音標總表
 - 2.主聲調系統
 - 3.聲母系統
 - 4.韻母系統
 - 5.變化調系統
 - 6.方言異讀對照表
- 每一課應該有例字及練習。

7 撰寫方式

7.1 使用語言

- 1.課文本及標題採用台語；練習說明小學用國語；國中用台語。
- 2.教師手冊的說明，為配合目前一般教師的語文能力，解釋說明部份使用國語書寫。

7.2 注音方式

- 1.課文原則上以漢字書寫，旁附注音。
- 2.教育部所公佈的「台灣閩南語音標系統」(TLPA)和「方音符號系統」(注音符號式)兩種標音方式並列，TLPA標本調，方音符號標示變調，譬如：

cu³ im¹
注 音
ㄘㄨˋ ㄧㄇˊ

7.3 漢字選用

- 1.以傳統文獻用字、現代社會通行字為準，凡已固定化之用字列為最重要選字原則。傳統已固定之台閩字，如「ㄅ」(e⁵)、「ㄅ」(chit⁴)、「ㄅ」(tho⁵)等雖非中文所有漢字亦加採用。
- 2.通行漢字如果嚴重造成詞字系統混淆，應儘量使用不同漢字標示。但對使用頻律極少、混淆情形不嚴重，或具互補關係，可以根據句法結構、詞法結

構、詞性等文脈加以區別者暫時不以漢字區別。譬如ce¹(這)用在「這是冊」(這是書)、cit¹(這形容詞)用在「這擺」(cit⁴pai²)、「這□」(cit⁴e⁵)，兩個語素具互補關係，沒有對應的中文漢字加以區別，因而共用一個漢字。

3.傳統漢字雖然有相當固定的用法，但是一個語素分為二個字形，如本字確實可信且相當常用，採用本字。如m⁷bat⁴用作「不懂」解時作「不識」、用作「不曾」解時作「不曾」，其實bat⁴的本字是「別」，現代台語文獻已不再用「識」、「曾」，而用「捌」，「捌」可視為「別」的變體，本教材採用現代台語文獻的用法。

3.對傳統未固定化之漢字寫法，以同音通假、本字為主要選字原則，但所選本字應在倚天字檔之內，以免造成文書處理困難。如m⁷(不)有許多變體，當以「毋」為本字，本教材採用「毋」字。ai³(要)或訓用「要」，本字當為「愛」，但不十分確定，不過因為「愛」為同音字，本書採用「愛」字。

7.4 音漢夾用

1.在漢字方面，儘量配合國語課本的用字，以免增加學生的負擔，並且能提高學習的興趣。有些國語課本未出現且不常用的漢字儘量移到高年級教授，常用漢字雖然國語課本未出現仍然教授。

2.有書寫困難或相當不固定的語素盡量借用同音字或用TLPA書寫，不另創新字。如：「芳貢貢」、「臭mi¹mo¹」。

3.出現頻律甚高的詞素(如m⁷「毋」、e⁵「□」、ti⁷「佇」、te³/teh⁴「塊」、leh⁴「咧」等)，雖然漢字不很固定，仍斟酌以上原則，儘量使用漢字。

8 編輯流程：

第一階段

1.確定編輯方針、編輯計畫。

2.收集各縣市母語教材、其它各種閩南語教材、台語文學資料，以及台灣本土文化資料。

3.依編輯計畫由既有材料選定或改寫為課文，或由執編根據教材大綱之需要選用或擬撰課文初稿。

第二階段

1.根據編排標準及教材大綱編排課程順序。

2.分配工作，依編輯方針撰寫各課課本及教師手冊內容。

第三階段

1.每週舉行編輯會議，就所擬課本或教師手冊初稿，互相討論，包括決定採用內容、統一格式、符號、漢字等細節。

2.每編若干課送編委會審查，直至全冊編完。

第四階段

1.最後修飾、校訂、完稿。送編輯委員會審查

2.根據編輯委員會意見做最後修改、定稿。

附錄一 〈母語教材編輯進程〉

日期	會議內容
1/28	第1次編輯會議。地點：師大佳晏餐廳。與會人員：董忠司、洪惟仁、方南強、陳憲國、邱文錫、沈世忠。
2/1	第2次編輯會議，討論編輯事宜，預定課文內容，開始收集資料。與會人員：洪惟仁、陳憲國、邱文錫、沈世忠、黃美慈。
2/8	第3次編輯會議，初步決定14課課文。與會人員：洪惟仁、陳憲國、邱文錫、沈世忠、黃美慈。
2/12	第4次編輯會議，決定5課課文。與會人員：洪惟仁、陳憲國、方南強。
2/24	第5次編輯會議，決定7課課文。與會人員：董忠司、洪惟仁、陳憲國、方南強、郭清誥、黃美慈。
3/2	第6次編輯會議。與會人員：洪惟仁、陳憲國、方南強、郭清誥、黃美慈。
3/9	第一次編輯委員及執編人員聯席會議，審查執編數編課文，提出修正意見。繼續編寫其它課文及參考手冊。
3/16	第7次編輯會議。與會人員：方南強、洪惟仁、陳憲國、邱文錫、黃美慈等。
3/23	第8次編輯會議。與會人員：洪惟仁、陳憲國、邱文錫、郭清誥、黃美慈等完成第一冊課文本文的編輯。
3/30	第9次編輯會議。與會人員：洪惟仁、陳憲國、邱文錫、黃美慈、方南強等。
4/13	第二次編委執編聯席會。與會人員：董忠司、施玉惠、曹逢甫、葉德明、姚榮松、古國順、洪惟仁、方南強、陳憲國、郭清誥、黃美慈等決定每冊課文減為十二課，每三課一課復習，全冊共十六課。
4/20	第10次編輯會議。與會人員：方南強、洪惟仁、陳憲國、邱文錫、黃美慈等。
4/26	第11次編輯會議。與會人員：方南強、洪惟仁、陳憲國、林文平、黃美慈等。
5/04	第12次編輯會議。與會人員：洪惟仁、陳憲國、林文平、邱文錫、黃美慈等。
5/11	第13次編輯會議。與會人員：洪惟仁、方南強、陳憲國、林文平、邱文錫、黃美慈等。
5/18	第14次編輯會議。與會人員：洪惟仁、陳憲國、林文平、邱文錫、黃美慈等。
6/1	第15次編輯會議。與會人員：洪惟仁、方南強、陳憲國、林文平、邱文錫、黃美慈等。
6/18	第16次編輯會議。與會人員：洪惟仁、方南強、陳憲國、林文平、邱文錫等。完成第一冊十六課課文及教師手冊之編纂。
6/28	由洪惟仁、林文平最後修訂編輯大綱及課文及教師手冊全稿送請編輯委員提供修正意見

附錄二 台灣語文學會與台語社合編母語教材

te⁷ it⁴ kho³ cit⁸ bue² hi⁵
第一課 一尾魚

cit⁸ bue² hi⁵ nng⁷ ciah⁴ ke¹
一尾魚 兩隻雞

sann¹ cang⁵ chiu⁷ a² si³ lui² hue¹
三欖樹仔 四蕊花

goo⁷ lap⁸ iunn⁵ tho⁵ lak⁸ tiau⁵ chai³ kue¹
五粒楊桃 六條菜瓜

chit⁴ e⁵ piann² peh⁴ te³ kue²
七□餅 八塊粿

kau² ki¹ pit⁴ sia² cap⁸ pun² cheh⁴
九枝筆 寫十本冊

【新詞】

樹仔 chiu⁷ a²
菜瓜 chai³ kue¹
粿 kue²
冊 cheh⁴
尾 bue²
欖 cang⁵
蕊 lui²

【唸看昧】

一、數詞練習

cit⁸ nng⁷ sann¹ si³ goo⁷ lak⁸ chit⁴ peh⁴ kau² cap⁸
一、兩、三、四、五、六、七、八、九、十
cap⁸ it⁴ cap⁸ ji⁷ cap⁸ sann¹ cap⁸ si³ cap⁸ goo⁷
十一、十二、十三、十四、十五、
cap⁸ lak⁸ cap⁸ chit⁴ cap⁸ peh⁴ cap⁸ kau² ji⁷ cap⁸
十六、十七、十八、十九、二十、
sann¹ cap⁸ si³ cap⁸ goo⁷ cap⁸ lak⁸ cap⁸ chit⁴ cap⁸ peh⁸ cap⁸
kau² cap⁸
三十、四十、五十、六十、七十、八十、九十、
cit⁸ pah⁴ nng⁷ pah⁴ cit⁸ ching¹ nng⁷ ching¹

一百、兩百、一千、兩千、
cit⁸ ban⁷ nng⁷ ban⁷ cit⁸ ik⁴ nng⁷ ik⁴
一萬、兩萬、一億、兩億

二、量詞練習

cit ⁸ ciah ⁴	ke ¹
一隻	雞
	kau ² a ²
	狗仔
	niau ¹ a ²
	貓仔
	gu ⁵
	牛
cit ⁸ bue ²	hi ⁵
一尾	魚
	cua ⁵
	蛇
	tang ⁵
	蟲
	ling ⁵
	龍
cit ⁸ lap ⁸	kam ¹ a ²
一粒	柑仔
	lai ⁵ a ²
	梨仔
	ong ⁵ lai ⁵
	王梨
	si ¹ kue ¹
	西瓜
cit ⁸ tiau ⁵	soh ⁴ a ²
一條	索仔
	ian ¹ Chiang ⁵
	醃腸
	bin ⁷ poo ³
	面布
	chai ³ kue ¹

菜瓜

【俗語】

bak⁸ ciu¹ hue¹ hue¹ pu⁵ a² khuann³ co³ chai³ kue¹

目睺花花，匏仔看做菜瓜。

bak⁸ ciu¹ bu⁷ bu⁷ pat⁸ a² khuann³ co³ lian² bu⁷

目睺霧霧，芡仔看做蓮霧。

【謎猜】

si³ kha¹ tu² si³ kak⁴ u⁷ bin⁷ bo⁵ thau⁵ khak⁴

四腳拄四角，有面無頭殼。（臆一種家具）

【補充新詞】

狗仔 kau² a²

柑仔 kam¹ a²

梨仔 lai⁵ a²

王梨 ong⁵ lai⁵

索仔 soh⁴ a²

醃腸 ian¹ chiang⁵

面布 bin⁷ poo³

目睺 bak⁸ ciu¹

花花 hue¹ hue¹

匏仔 pu⁵ a²

拄 tu²

芡仔 pat⁸ a²

面 bin⁷

頭殼 thau⁵ khak⁴